STANDARD EMPLOYMENT CONTRACT FOR THE FILIPINO DOMESTIC WORKER BOUND FOR THE KINGDOM OF SAUDI ARABIA	عقد عمل موحد للعاملة المنزلية الفلبينية المتجهة إلى المملكة العربية السعودية
This employment contract is executed unto by and between:	يتم تنفيذ عقد العمل هذا من قبل:
A. Name of Employer:	**1. اسم صاحب العمل:**
_____	_____
National ID No: _____	رقم الهوية الوطنية: _____
Address :_____	العنوان : _____
_____	_____
_____	_____
Civil Status: _____	الأحوال المدنية : _____
Contact Number : _____	رقم التواصل : _____
● Represented by: **B. Name of Saudi Recruitment Agency** : _____ _____ License No: _____ ADDRESS: _____ _____ Name of Official Representative : _____ _____ Contact Number : _____ Passport Number : _____ Date and Place of Issue : _____ _____ Address : _____ _____	**● ويمثلها:** 2. **اسم المكتب السعودي للإستقدام** : _____ _____ رقم الترخيص : _____ العنوان : _____ _____ أسم الممثل الرسمي للمكتب : _____ _____ رقم الاتصال : _____ رقم الجواز: _____ تاريخ ومكان الإصدار : _____ _____ العنوان : _____ _____
C. Name of Domestic Worker: _____	**3. اسم العاملة المنزلية: _____**
_____	_____
Address in the Philippines :_____	العنوان في الفلبين :_____
_____	_____
Civil Status : _____	الأحوال المدنية : _____
Contact Numbers : _____	أرقام الاتصال : _____
Passport Number : _____	رقم جواز السفر : _____
Date and Place of Issue : _____ _____	تاريخ ومكان الإصدار : _____ _____
Address : _____ _____	عنوان: _____ _____

D. **Name of Philippine Recruitment Agency:** _____ _____ License No: _____ Address: _____ _____ Contact Number: _____ Name of Official Representative: ___ _____ Passport Number: _____ Date and place of issue: _____ _____	ث. **اسم وكالة التوظيف الفلبينية**: _____ _____ رقم الترخيص : _____ العنوان: _____ _____ رقم التواصل : _____ اسم الممثل الرسمي للوكالة : _____ _____ رقم الجواز : _____ تاريخ ومكان الإصدار: _____
Voluntarily binding themselves to the following terms and conditions:	**إلزام أنفسهم طواعية بالشروط والأحكام التالية :**
1. Site of Employment: _____	1. موقع التوظيف: _____
2. Contract Duration: The duration of contract shall be for two (2) years effective from the date of departure of the worker from the Philippines.	2. مدة العقد: تكون مدة العقد سنتين (2) سارية المفعول من تاريخ مغادرة العامل للفلبين.
3. Duties and Responsibilities: The domestic worker shall perform the duties and responsibilities as shown in **Annex "A"** of this Contract. The employer shall have the duty of providing a safe living and work environment for the domestic worker, that is free from physical and psychological hazards. In particular, the domestic worker:	3. الواجبات والمسؤوليات: على العامل المنزلي أن يؤدي الواجبات والمسؤوليات المبينة في **الملحق "أ"** من هذا العقد. على صاحب العمل واجب توفير بيئة معيشية وعمل آمنة للعاملة المنزلية، خالية من المخاطر الجسدية والنفسية. وعلى وجه الخصوص فإن العامل المنزلي:
A. Shall not be assigned to carry out any dangerous work that threatens his/her health, the integrity of his/her body, or impair his/her human dignity;	1. لا يجوز تكليفه بالقيام بأي عمل خطير يهدد صحته أو سلامة جسده أو ينال من كرامته الإنسانية؛
B. Shall not be allowed to perform domestic work for other parties.	2. لا يسمح له بأداء الأعمال المنزلية لأطراف أخرى؛
C. Shall not be subjected to any form of discrimination and harassment due to, among other things, gender, age, race and religious beliefs; and	3. لا يجوز أن يتعرض لأي شكل من أشكال التمييز والمضايقة بسبب أمور منها نوع الجنس والعمر والعرق والمعتقدات الدينية؛ و
D. Shall be provided with necessary and adequate assistance for the protection of his/her physical	4. يقدم له المساعدة اللازمة والكافية لحماية صحته البدنية والنفسية، بما في ذلك الحصول على الخدمات الطبية والصحية في الوقت

and psychological health, including access to timely medical and wellness service that takes into account, among other things, his/her gender-specific needs. Both the employer and domestic worker shall perform their reciprocal obligations with mutual respect for each other, including the domestic worker's duty to respect for the teachings of the Islamic religion, the regulations in force in the Kingdom, and the culture of the Saudi society.	المناسب التي تراعي، في جملة أمور، احتياجاته الخاصة بنوع الجنس. على كل من صاحب العمل والعامل المنزلي أداء التزاماتهما المتبادلة مع الاحترام المتبادل لبعضهما البعض، بما في ذلك واجب العامل المنزلي في احترام تعاليم الدين الإسلامي، والأنظمة المعمول بها في المملكة، وثقافة المجتمع السعودي.
4. Monthly Salary: The domestic worker and the employer agree on a monthly salary of SAR _____, which is in accordance with the laws and regulations prevailing in both countries. The monthly salary shall start upon actual reporting to work and shall be due at the end of each calendar month.	4. الراتب الشهري: يتفق العامل المنزلي وصاحب العمل على راتب شهري قدره ___ يبدأ الراتب الشهري عند الإبلاغ الفعلي عن العمل، ويكون مستحقا في نهاية كل شهر تقويمي
5. Manner of Payment of Monthly Salary: The employer shall pay the monthly salary of the domestic worker by remitting or depositing to his/her bank or e-wallet account. The deposit slip or the proof of payment shall be given to the domestic worker. Upon request by the domestic worker, the employer shall help the domestic worker to remit his/her salary to his/her beneficiary in the Philippines though proper banking channels or e-wallet. 6. Contract Insurance: It shall be mandatory for the employer to acquire and maintain a contract insurance in the Kingdom of Saudi Arabia beneficial for both parties, *i.e.,* for the benefit of the domestic worker in case of unpaid salaries and delay in payment of salaries, among others, on the part of the employer; and for the benefit of the employer in the event of the abscondment or pre-termination of the contract by the domestic worker, among others. The premium shall be timely paid by the employer.	5. طريقة صرف الراتب الشهري: يدفع صاحب العمل الراتب الشهري للعاملة المنزلية عن طريق التحويل أو الإيداع في حسابه المصرفي أو حساب محفظته الإلكترونية. وتعطى قسيمة الإيداع أو إثبات الدفع للعاملة المنزلية. بناء على طلب العامل المنزلي، يساعد صاحب العمل العامل المنزلي على تحويل راتبه إلى المستفيد في الفلبين من خلال القنوات المصرفية المناسبة أو المحفظة الإلكترونية 6. تأمين العقود: يلزم صاحب العمل بالحصول على تأمين تعاقدي في المملكة العربية السعودية والحفاظ عليه يعود بالنفع على الطرفين، أي لصالح العامل المنزلي في حالة عدم دفع الرواتب والتأخر في دفع الرواتب، من بين أمور أخرى، من جانب صاحب العمل؛ ولصالح صاحب العمل في حالة هروب العامل المنزلي قبل إنهاء العقد، من بين أمور أخرى. ويدفع صاحب العمل القسط في الوقت المناسب.
7. Required Daily Rest Hours: The domestic worker shall be provided with continuous rest of at least nine (9) hours per day.	ساعات الراحة اليومية المطلوبة: يجب تزويد العامل المنزلي 7. براحة مستمرة لا تقل عن تسع (9) ساعات يوميا
8. Rest day: The domestic worker shall be given a one-day weekly rest.	8. يوم الراحة: تعطى العاملة المنزلية راحة أسبوعية لمدة يوم واحد.

9. Transportation Cost: The employer shall provide the domestic worker free transportation to the site of employment and back to the Philippines upon expiration of contract and ensure the domestic worker's timely repatriation. In case of termination for reason not attributable to the domestic worker, the employer shall bear the cost of the repatriation of the domestic worker to the Philippines.	9. تكلفة النقل: يجب على صاحب العمل أن يوفر للعاملة المنزلية وسيلة نقل مجانية إلى موقع العمل والعودة إلى الفلبين عند انتهاء العقد وضمان إعادة العاملة المنزلية إلى الوطن في الوقت المناسب. وفي حالة إنهاء الخدمة لسبب لا يعزى إلى العامل المنزلي، يتحمل صاحب العمل تكاليف إعادة العامل المنزلي إلى الفلبين.
10. Accommodation and Food: The employer shall provide the domestic worker with safe, suitable and sanitary living quarters as well as adequate food or equivalent monetary allowance.	10. السكن والغذاء: يجب على صاحب العمل أن يوفر للعاملة المنزلية أماكن معيشة آمنة ومناسبة وصحية بالإضافة إلى طعام كاف أو بدل نقدي معادل.
11. Medical Assistance: In the event that the domestic worker is ill, injured or unable to physically perform his/her duties, the domestic worker shall be allowed to rest and shall continue to receive his/her regular salary. The employer shall shoulder all necessary medical expenses. Health care shall be provided by the employer to the domestic worker in accordance with the regulations and instructions in force in the Kingdom of Saudi Arabia.	11. المساعدة الطبية: في حالة مرض العامل المنزلي أو إصابته أو عجزه عن أداء واجباته جسديا، يسمح للعامل المنزلي بالراحة ويستمر في تلقي راتبه العادي. يتحمل صاحب العمل جميع النفقات الطبية اللازمة. يقدم صاحب العمل الرعاية الصحية للعامل المنزلي وفقا للأنظمة والتعليمات المعمول بها في المملكة العربية السعودية.
12. Annual Leave and Sick Leave: The domestic worker is entitled to return to the Philippines to spend his/her paid annual leave of thirty (30) days for every two years of service with round-trip economy class ticket. In case of his/her desire to continue working with the employer, he/she is entitled to an additional one (1) month salary. Furthermore, the domestic worker shall be entitled to paid sick leave of thirty (30) days in the event the domestic worker is issued a medical report as per the regulations and instructions that are in force in KSA. Immediately upon request of the domestic worker, the employer shall bring the domestic worker to a professional health care provider for evaluation and issuance of the medical report.	12. الإجازة السنوية والإجازات المرضية: يحق للعامل المنزلي العودة إلى الفلبين لقضاء إجازته السنوية المدفوعة الأجر لمدة ثلاثين (30) يوما لكل عامين من الخدمة بتذكرة ذهاب وإياب على الدرجة السياحية. في حالة رغبته في مواصلة العمل مع صاحب العمل ، يحق له / لها الحصول على راتب شهر واحد (1) إضافي. علاوة على ذلك، يحق للعامل المنزلي الحصول على إجازة مرضية مدفوعة الأجر لمدة ثلاثين (30) يوما في حالة إصدار تقرير طبي للعامل المنزلي وفقا للأنظمة والتعليمات المعمول بها في المملكة العربية السعودية. على صاحب العمل بناء على طلب العامل المنزلي إحضار العامل المنزلي إلى مقدم رعاية صحية مهني لتقييمه وإصدار التقرير الطبي.
13. Repatriation of Remains: In case of death, the employer is responsible for the repatriation of	13. إعادة الرفات إلى الوطن: في حالة الوفاة، يكون صاحب العمل مسؤولا عن إعادة رفات العاملة المنزلية وممتلكاتها الشخصية إلى

the domestic worker's remains and personal belongings to the Republic of the Philippines as soon as legally possible and without undue delay. In case repatriation of remains is not possible, the same may be disposed of after obtaining the approval of one of the domestic worker's next of kin or by the Philippine Embassy.	جمهورية الفلبين في أقرب وقت ممكن قانونا ودون تأخير لا مبرر له. وفي حالة تعذر إعادة الرفات إلى الوطن، يجوز التصرف فيها بعد الحصول على موافقة أحد أقرباء العاملة المنزلية أو من السفارة الفلبينية.
14. Dispute Resolution: In case of dispute between the employer and the domestic worker, either party may refer the dispute to the appropriate KSA government office for Domestic Workers Dispute Settlement for the possible amicable settlement (mediation)of financial claims, or, failing that, through compulsory arbitration.	14. حل النزاع: في حالة وجود نزاع بين صاحب العمل والعامل المنزلي، يجوز لأي من الطرفين إحالة النزاع إلى المكتب الحكومي المناسب في المملكة العربية السعودية لتسوية منازعات العمال المنزليين من أجل التسوية الودية المحتملة (الوساطة) للمطالبات المالية، أو، في حالة عدم حدوث ذلك، من خلال التحكيم الإجباري.
15. Transfer and Termination of Contract: Should he/she desire, the domestic worker shall be allowed to immediately transfer to another employer under any of the following circumstances: A. Upon expiration of the contract; B. The employer delayed in paying the domestic worker's wages for three consecutive or separate wages without a reason related to the worker; C. The employer fails to receive the domestic worker at the port of arrival, or within fifteen (15) days from the shelter from the date of his/her arrival to the Kingdom. D. The employer fails to obtain a residence permit for the domestic worker, or to renew the same within thirty (30) days after its expiration; E. When the domestic worker's services are rented out to others without his/her knowledge and written consent; F. When the domestic workers assigned to work for others who are not relatives of the employer up to the second degree; G. When the domestic worker is assigned to work that threatens his/her health and safety; H. When the employer or any of his family members mistreats the domestic worker;	15. نقل العقد وإنهاؤه: يسمح للعامل المنزلي، إذا رغب في ذلك، بالانتقال فورا إلى صاحب عمل آخر في أي من الظروف التالية: 1. عند انتهاء العقد ؛ 2. تأخر صاحب العمل في دفع أجور العاملة المنزلية عن ثلاثة أجور متتالية أو منفصلة دون سبب يتعلق بالعامل. 3. عدم قيام صاحب العمل باستقبال العاملة المنزلية في ميناء الوصول، أو خلال خمسة عشر (15) يوما من الملجأ من تاريخ وصولها إلى المملكة. 4. عدم حصول صاحب العمل على تصريح إقامة للعاملة المنزلية، أو تجديده في غضون ثلاثين (30) يوما بعد انتهاء صلاحيته؛ 5. عندما تؤجر خدمات العامل المنزلي للغير دون علمه وموافقته الخطية؛ 6. عندما يتم تكليف العامل المنزلي بالعمل لدى آخرين ليسوا من أقارب صاحب العمل حتى الدرجة الثانية. 7. عندما يتم تكليف العامل المنزلي بعمل يهدد صحته وسلامته؛ 8. عندما يسيء صاحب العمل أو أي من أفراد أسرته معاملة العاملة المنزلية؛

I. When the employer fails to act immediately on the complaint of the domestic worker;	9. عندما يخفق صاحب العمل في التصرف فورا بناء على شكوى العاملة المنزلية؛
J. When there is a complaint by the domestic worker against the employer, and the employer prolonged the period of consideration, provided that the worker has not caused or contributed to the prolongation of the complaint also.	10. عند وجود شكوى من العامل المنزلي ضد صاحب العمل، وقام صاحب العمل بإطالة فترة النظر فيها، شريطة ألا يكون العامل قد تسبب أو ساهم في إطالة أمد الشكوى أيضا.
K. When the employer submits an incorrect notification of absence against the domestic worker;	
L. When the employer or his representative fails to attend two sessions called by the competent authority to hear the complaint submitted by the domestic worker;	11. عندما يقدم صاحب العمل إخطارا غير صحيح بالغياب ضد العامل المنزلي؛ 12. عندما يتخلف صاحب العمل أو من ينوب عنه عن حضور جلستين تستدعيهما السلطة المختصة للنظر في الشكوى المقدمة من العامل المنزلي؛
M. Upon the recommendation of the competent authority, during the pendency of the complaint filed by the domestic worker, in order to avoid any potential damages that may be incurred by the domestic worker;	13. بناء على توصية من السلطة المختصة، أثناء تعليق الشكوى المقدمة من العامل المنزلي، من أجل تجنب أي أضرار محتملة قد تتعرض لها العاملة المنزلية؛
N. In case of the absence of the employer due to his travel, imprisonment, or death, or for any other reason that results in the inability to pay the domestic worker's wages for a period of three (3) consecutive months; and	14. في حالة غياب صاحب العمل بسبب سفره أو سجنه أو وفاته أو لأي سبب آخر يترتب عليه عدم القدرة على دفع أجور العاملة المنزلية لمدة ثلاثة (3) أشهر متتالية. و
O. Any other individual or general cases decided by the Minister of Human Resources and Social Development.	15. أي حالات فردية أو عامة أخرى يبت فيها وزير الموارد البشرية والتنمية الاجتماعية.
The domestic worker may immediately terminate the contract for any of the following just causes:	يجوز للعامل المنزلي إنهاء العقد فورا لأي من الأسباب العادلة التالية:
a. When the worker is maltreated by the employer;	أ.عندما يتعرض العامل لسوء المعاملة من قبل صاحب العمل؛
b. When the employer violates the terms and conditions of the contract; and	ب.عندما ينتهك صاحب العمل شروط وأحكام العقد ؛ و
c. When the employer commits any of the following acts: deliberate nonpayment of salary, physical or sexual molestation and physical assault.	ت.عندما يرتكب صاحب العمل أيا من الأفعال التالية: عدم دفع الراتب عمدا ، والتحرش البدني أو الجنسي والاعتداء البدني.
16. Special Provisions:	

A. The responsibility of informing the employer regarding the departure and arrival of the domestic worker in the Kingdom of Saudi Arabia shall be that of the Philippine recruitment agency in coordination with Saudi recruitment agency.	16.أحكام خاصة: أ.تقع مسؤولية إبلاغ صاحب العمل بشأن مغادرة ووصول العاملة المنزلية إلى المملكة العربية السعودية على عاتق وكالة الاستقدام الفلبينية بالتنسيق مع وكالة الاستقدام السعودية.
B. The employer and his family members, and the domestic worker shall treat one another with respect and dignity.	
C. The domestic worker shall work solely for the employer and his immediate household.	ب.يعامل صاحب العمل وأفراد أسرته والعامل المنزلي بعضهم البعض باحترام وكرامة.
D. The employer shall not deduct any amount from the regular salary of domestic worker.	ت.يجب على العامل المنزلي أن يعمل فقط لدى صاحب العمل وأسرته المباشرة.
E. The employer shall pay the cost of domestic worker's residence permit (iqama), exit/re-entry visa, and the final exit visa, including the renewals and penalties resulting from delays.	4. لا يجوز لصاحب العمل خصم أي مبلغ من الراتب العادي للعاملة المنزلية.
F. The passport and work permit (iqama) of the worker shall remain in his/her possession. Under no circumstances shall the employer hold in his/her possession the passport, iqama and other personal documents of the domestic worker.	5. يدفع صاحب العمل تكلفة إقامة العامل المنزلي (الإقامة)، وتأشيرة الخروج/العودة، وتأشيرة الخروج النهائي، بما في ذلك التجديد والعقوبات الناتجة عن التأخير. 6. يبقى جواز سفر العامل وتصريح عمله في حوزته. لا يجوز لصاحب العمل تحت أي ظرف من الظروف أن يحتفظ بجواز السفر والإقامة والوثائق الشخصية الأخرى للعاملة المنزلية.
G. The domestic worker shall be allowed to freely communicate with his/her family and the Philippine Embassy Consulate on his/her personal expense or account.	
H. The employer shall explain to the members of his household the provisions of this contract and ensure that these are observed.	7. يسمح للعامل المنزلي بالاتصال بحرية بأسرته وقنصلية السفارة الفلبينية على نفقته الشخصية أو حسابه. 8. على صاحب العمل أن يشرح لأفراد أسرته أحكام هذا العقد وأن يحرص على مراعاتها.
I. In accordance with the laws and regulations of the Kingdom protecting human rights and establishing protections against abuse, the employer shall educate himself/herself, the members of his/her family, and the domestic workers in their employ of:	9. وفقا لأنظمة وأنظمة المملكة التي تحمي حقوق الإنسان وتضع تدابير الحماية من سوء المعاملة، يجب على صاحب العمل تثقيف نفسه وأفراد أسرته والعمالة المنزلية التي يعملون بها بما يلي:

I. the rights of domestic workers, including the right to equality, non-discrimination, and to protection from abuse; and II. on everyone's obligation to immediately report cases of abuse that come to their knowledge to the competent authorities.	1. حقوق عاملات المنازل، بما في ذلك الحق في المساواة وعدم التمييز والحماية من الانتهاكات؛ و 2. على التزام الجميع بالإبلاغ فورا عن حالات الإساءة التي تصل إلى علمهم إلى السلطات المختصة.
17.Any provision of this Standard Employment Contract may be altered, amended or substituted through the Saudi–Philippine Joint Technical Working Committee.	17.يجوز تغيير أي حكم من أحكام عقد العمل الموحد هذا أو تعديله أو استبداله من خلال لجنة العمل الفنية السعودية الفلبينية المشتركة.
18. The worker shall be repatriated at the employer's expense in the event of war, civil disturbance or major natural calamity, pandemic or other analogous circumstances or in case the worker suffers from serious illness or work injury medically proven to render him/her incapable of completing the contract.	18. يعاد العامل إلى وطنه على نفقة صاحب العمل في حالة الحرب أو الاضطرابات المدنية أو الكوارث الطبيعية الكبرى أو الجائحة أو غيرها من الظروف المماثلة أو في حالة تعرض العامل لمرض خطير أو إصابة عمل يثبت طبيا أنها تجعله غير قادر على إكمال العقد
19.After the expiration of the contract and the domestic worker desire to return to the Philippines, the employer and/or the Saudi Recruitment Agency shall present to the MWO the proof of full payment of salaries of the worker. Such bank statement and proof of settlement may be submitted as evidence in the Philippines and in the KSA.	19.بعد انتهاء العقد ورغبة العاملة المنزلية في العودة إلى الفلبين، يجب على صاحب العمل و/أو وكالة الاستقدام السعودية أن تقدم إلى وزارة العمل دليلا على الدفع الكامل لرواتب العاملة. يمكن تقديم هذا البيان المصرفي وإثبات التسوية كدليل في الفلبين والمملكة العربية السعودية.
20.This contract may be renewed upon the agreement of the worker and his/her employer. Should the contract be renewed, a copy of the renewed iqama and proof of full payment of salaries shall be submitted to the MWO/Philippine Embassy/Consulate by the employer or Saudi recruitment agency.	20.يجوز تجديد هذا العقد بموافقة العامل وصاحب العمل. في حالة تجديد العقد ، يجب تقديم نسخة من الإقامة المجددة وإثبات الدفع الكامل للرواتب إلى MWO / السفارة / القنصلية الفلبينية من قبل صاحب العمل أو وكالة التوظيف السعودية.
21.This contract shall be written in to two original copies in the English and Arabic text, both copies being equally authentic.	21.يكتب هذا العقد في نسختين أصليتين بالنص الإنجليزي والعربي، على أن تكون النسختان متساويتين في الحجية. وقعه كل من:

Signed by: (Signature over printed name) **Domestic Worker** Date signed: (Signature over printed name) **Employer** Date signed: (Signature over printed name) **Philippine Recruitment Agency** Date signed: (Signature over printed name) **Saudi Recruitment Agency** Date signed:	(التوقيع فوق الاسم المطبوع) **العمالة المنزلية** تاريخ التوقيع: (التوقيع فوق الاسم المطبوع) **صاحب العمل** تاريخ التوقيع: (التوقيع فوق الاسم المطبوع) **وكالة التوظيف الفلبينية** تاريخ التوقيع: (التوقيع فوق الاسم المطبوع) **مكتب الاستقدام السعودي** تاريخ التوقيع: